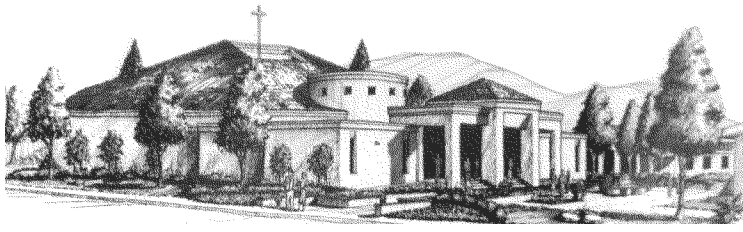


天主教聖谷東區中文週訊



甲年耶穌升天節

主曆二〇二〇年五月廿四日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 吾主基督今升天

F 4/4

LLANFAIR

1 1 3 3	5 4 3 2 -	5 · 4 3 4 3	2 - 1 -
1、吾主基督	今升天，	阿肋路亞！	
2、普世大地	同歡唱，	阿肋路亞！	
1 1 3 3	5 4 3 2 -	5 · 4 3 4 3	2 - 1 -
1、升天坐聖	父右邊，	阿肋路亞！	
2、逾越羔羊	升天堂，	阿肋路亞！	
3 3 5 5	6 5 4 3 2 -	3 · 2 3 4	5 - 5 -
1、派遣宗徒	傳福音，	阿肋路亞！	
2、坐聖父右	永為王，	阿肋路亞！	
1 1 3 3	5 4 3 2 -	5 · 4 3 4 3	2 - 1 -
1、為主作證	使人信，	阿肋路亞！	
2、萬民欽崇	齊頌揚，	阿肋路亞！	

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

一，1~11

親愛的德敖斐羅：我在第一部書中，敘述耶穌所行所教的一切：從開始直到祂藉聖神囑咐所選的宗徒之後，被接上升的那一天為止；祂受難以後，用許多憑據，向他們顯示自己還活著。四十天之久顯現給他們，並且對他們講論天主國的事。

耶穌和宗徒一同吃飯時，吩咐他們不要離開耶路撒冷，而要等候父的恩許，祂說：「那就是以前你們聽我所說過的：若翰是用水施行洗禮，但是幾天以後，你們要在聖神內受洗。」聚集在那裡的人問耶穌說：「主啊，祢要在這時復興以色列國嗎？」祂回答說：「父憑自己的權柄所定的時間和日期，你們不必知道；但是當聖神降臨在你們身上時，你們要充滿聖神的能力，並且要在耶路撒冷、猶太和撒瑪黎雅全境，到天涯海角，為我作見證。」耶穌說完了這些話，就在他們注視中，被接上升，有一朵雲彩遮住了祂，他們

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

就看不見祂了。他們向天注視著祂上升的時候，忽然有兩位穿白衣的人站在他們面前，對他們說：「加里肋亞人哪！你們為什麼站在這裡望著天空呢？這位離開你們，被接到天上去的耶穌，你們看見祂怎樣升了天，也要怎樣從天降來。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠四六

答：F 2/4

朱健仁 曲

5 | 1 1 1 | 1 · 3 | 2 1 | 2 · 3 | 5 1 1 | 1 · 3 | 2 1 | 2 ·
在歡呼聲中，天主上升，在號角聲中，上主騰空。

5 | 1 1 1 | 1 · 3 | 2 1 | 2 · 3 | 5 1 1 | 1 · 3 | 2 2 | 1 · ||
在歡呼聲中，天主上升，在號角聲中，上主騰空。

領：

一、萬民，你們要鼓掌，以歡呼的歌聲，頌揚上主。
因為上主至高至尊，可敬可畏，是統治大地偉大君王。

二、在歡呼聲中，天主上升；在號角聲中，上主騰空。
你們要歌頌，我們的天主，要歌頌我們的君王。

三、因為天主是普世的君王，你們要謳歌讚頌。
天主坐於神聖寶座，天主為王，統治萬邦。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

一，17~23

弟兄姊妹們：願我們的主耶穌基督的天主，就是那光榮的父，把智慧和啟示的神恩，賜予你們，使你們認識祂；並求祂光照你們的心，使你們認清祂的寵召有什麼希望，祂賜給聖徒的嗣業又怎樣充滿了光榮。祂為我們虔信的人，所施展的能力是多麼無限的偉大。祂曾將這非常的能力施展在基督身上，使祂從死人中復活，使祂在天上坐在自己的右邊，遠遠超越一切執政的、掌權的、異能的、統治的，以及現世和來世可能稱呼的名銜之上；祂又將萬有歸服在基督的腳下，使基督在教會內做至高的元首；這教會就是基督的身體，是那位在一切內充滿一切者的圓滿。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：你們要去教訓萬民；

我同你們天天在一起，直到今世的終結。

福音：

恭讀聖瑪竇福音的結束詞

二八，16~20

那時候，十一位門徒往加里肋亞去，到了耶穌給他們所指定的山上。他們看見耶穌，就朝拜了祂，但是仍有些人心懷懷疑。耶穌便上前來，對他們說：「天上地下一切權柄都交给了我，所以，你們要去使萬民作我的門徒，因父及子及聖神之名，給他們授洗，教訓他們遵守我所吩咐你們的一切。我要天天跟你們在一起，直到今世的終結。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

獻花曲：至聖瑪利亞

C 4/4

O DU FRÖHLICHE

5 - 6 - | 5 . 4 3 4 | 5 - 6 - | 5 . 4 3 - | 5 - 5 - | 6 - 7
至聖瑪利亞，清麗淨無涯，可愛可敬
憂苦神恩加，罪人投翼下，童貞聖母
i | 7 - 6 - | 5 - 0 0 | 2 . 3 2 3 | 4 . 5 4 - | 3 . 4 3 4 |
瑪利亞！滿被聖寵馨香花，卒世童貞
瑪利亞！我等之望賜仁化，潔我身靈

5 . 6 5 - | i 7 6 5 | i 6 5 4 | 3 - 2 - | 1 - 1 - ||
無玷瑕，諸寵中保，普施主恩滿天下。
護我家，玫瑰之后，佑我升天享榮華。

奉獻曲：唱阿肋路亞讚美主！

Eb (Cm) 4/4

3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - | 3 2 3 5 3 2 3 | 3 - - - |

1、唱阿肋路亞讚美主！唱阿肋路亞讚美主！
2、耶穌從死者中復活！耶穌從死者中復活！
3、耶穌是天地的君王！耶穌是天地的君王！
4、耶穌生活在教會內！耶穌生活在教會內！
5、耶穌要光榮地再來！耶穌要光榮地再來！

6 7 i 7 5 3 | 4 5 6 5 3 1 | 3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - ||

1、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！唱阿肋路亞讚美主！
2、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌從死者中復活！
3、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌是天地的君王！
4、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌生活在教會內！
5、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌要光榮地再來！

領主曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 . 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |
耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 . 5 | i 7 6 5 5 . 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||
耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；
2、擁抱救主十字聖架，呼叫萬民接受救恩；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

1、歡聚一堂我們高歌，讚揚祢的聖名。
2、全體同心傳報福音，得享主內真生命。

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲：感謝我們復活主

對經：F 3/4

ALLELUIA NO. 1

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 4 3 | 2 1 7
阿肋路亞，阿肋路亞！感謝我們復活主。

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 5 3 2 | 1 - - ||
阿肋路亞，阿肋路亞！讚美祂聖名。

5 5 3 | 6 - 5 | 4 - 3 4 | 2 - - |

1、救主耶穌是全地的主，
2、將喜訊傳遍普世界，

3 2 1 | 1 2 3 | 4 - 3 4 | 2 - ||

1、祂是萬物的君王。
2、耶穌曾死而復活。

彌撒特別意向欄

丁穎達、呂克慧和西區查經班，為陸欽豪(Ignatius Lo)弟兄，求靈魂永安、早升天國。

葉家子女緬懷感恩追思母親葉黃惠珍逝世 8 週年，求天主保佑母親和父親天堂永福，安息主懷。

黃亞妹及蔣傑璋追思黃亞妹的父親黃為松及母親林玉嬋，求天主賜給他們天堂永福。

徐玉蘭、王振宇追思黃定成老先生，求安息主懷。

胡維鈞、胡慧蓉兄妹為陸欽豪大哥(聖名 Ignatius Lo)求安息主懷、永享天福，並求天主護祐及安慰他的家人。

朱自成、張茜凝全家為二姊張亞凝求安息主懷、靈魂永安。葉家兄姊弟，茵台、威揚、威玲、威康，追思表弟黃佩勳，

祈求靈魂永安、安息主懷、長享天堂永福。

代 禱 欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉盞、李鑫源、吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、姚淑華、董蕾華、王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜、向宗發、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐。

為新亡者祈禱：黃定成、郭樹琴、陸欽豪、張亞凝、黃佩勛、彭麗君。

教 會 消 息 欄

教宗方濟各

第 54 屆世界傳播日廣告

「你將講給你的子孫聽。」(谷十 2)

生命成爲故事

【續上週】

四、一則不斷更新的故事

基督的故事並非是已成過去的歷史遺產，而也是我們的故事，並且永遠切合實際。祂的故事告訴我們：天主關心人類、我們的肉身和我們的故事，甚至降生成人，取得肉軀，進入歷史；我們也由此確知，沒有任何一則人類的故事是無關緊要或微不足道的。既然天主成爲故事，每一則人類的故事，就某種意義上來說，也是天主的故事。天父在每一個世人的故事中都看到祂降生成人的聖子的故事。每一則人類的故事都具有不可遏抑的尊嚴。由於耶穌將人性提升到令人驚歎震撼的高度，因此人類所有的故事更應達到此一人性高度。

聖保祿寫道：「你們就是來自基督的書信，卻由我們所寄發出去，不是用墨水寫的，而是以生活的天主聖神；不是寫在石板上，而是在血肉的心版上」（格後三 3）。天主聖神——天主的愛，在我們內寫錄。而當祂在我們內寫錄時，祂便在我們內築造良善，提醒我們，謹記於心。意思是說，要將這份良善「銘刻」心中。藉著聖神的德能，不論那一則故事，即使是最被人遺忘的故事，或是寫錄成最艱澀難懂的故事，都能受到啟發，獲致重生而成爲巨作，變作福音的延伸。如同聖奧斯定的《懺悔錄》、聖依納爵的《朝聖者之旅》、嬰孩耶穌小德蘭的《靈心小史》，以及《約婚夫婦》、《卡拉馬助夫兄弟們》等等，還有其他數之不盡的故事，都呈現了天主的自由與人的自由，兩者的相遇與交會，令人讚嘆。我們每個人都知道許多不同的故事，它們都散發出福音的芬芳，見證了天主轉變生命的愛。

這些故事，亟需透過各種語言、運用各樣方式，被人分享和傳述，使它們世世代代都成爲生活的故事。

五、一則使我們煥然一新的故事

我們自己的故事都出現在每個偉大的故事中。當我們閱讀聖經、聖人故事，以及那些光照人心並闡述其美好的章節和段落時，聖神在我們心中自由的揮灑，藉此使我們憶起我們在天主面前的模樣。當我們憶起那份創造我們並拯救我們的愛時，當我們將愛注入我們每日發生的故事中時，當我們把慈悲織進我們人生的掛毯裡時，我們便棄舊圖新。我們不再回憶過去所受的傷害，不再被懊惱與悲傷捆綁；經由向他人敞開自己，我們也將自己向那偉大的「述說者」——天主敞開，擁有與祂相同的視野。向天主訴說我們的故事，絕非毫無助益：儘管發生過的事情不會再改變，但是我們看事的角度和其中所蘊含的意義卻一直在改變。向天主訴說我們的故事，是進入祂那對我們和對他人滿懷憐憫之愛的目光。我們可以向祂一再述說我們的故事，把我們生活中充斥著的各種人物和各樣境遇帶到祂跟前。我們可以和祂一起重新梳理生命的脈絡，修補撕裂和破碎。這正是我們每一個人都需要去致力完成的！

因這位偉大「述說者」的目光，唯有祂的視野遠及極終目的，我們就接近故事的其他人物、我們的弟兄姊妹們，以及今天與我們身爲同一故事裡的那些人物。在這個世界的舞台上，沒有人是臨時演員；每一個人的故事，都有可能改變。即使當我們講述邪惡時，我們可以學習給救贖預留空間；在敗壞中，我們仍能認出慈善的動力，並給它騰出空間。

因此，不是以現世的思維講故事，也並非是要作宣傳或自我標榜，而是要紀念在天主眼中的我們，並爲聖神在我們心中所寫錄的一切作見證，同時讓眾人知道，每一個人的故事都記載一些奇妙異工。爲能達到目的，讓我們將自己託付給童貞聖母瑪利亞：正如聖經所載，她在母胎中締結了天主的人性，並如同福音所說的，將她生命中所發生的一切編織起來。她「把一切事默存在自己心中，反覆思想」（路二 19）。讓我們求她援助，因為她懂得如何以愛的溫柔力量去化開我們生命的癥結：

哦，瑪利亞，妳是女人，又是母親，妳在妳胎中締結了天主聖言，妳用自己的生命述說天主偉大的工程。請妳聆聽我們的故事，將之保存在妳的心中，並將那些沒有人要聽的故事，一一轉化成妳的故事。請教導我們認出那條引領人類歷史前進的美善主線。請垂視那些使我們的記憶停滯不前的許多糾結：經過妳溫柔的手，每一個結，都能被解開。充滿聖神的婦女、我們信賴的母親，請來，並啟發我們。請幫助我們建立和平的故事、未來的故事，並給我們指出共同踐實的途徑。

方濟各

發自羅馬，拉特朗聖若望大殿

2020年1月24日，聖師方濟·沙雷主教紀念日

（台灣地區主教團恭譯）

貌波樞機：

聖堂可以關閉，但是基督信徒的心無法關閉

(梵蒂岡新聞網)「聖堂的門可以關閉，但是基督徒的心無法關閉。」緬甸仰光總教區兼亞洲主教團協會主席貌波(Charles Maung Bo)樞機5月17日在彌撒講道中如此表示。據《天亞社》報導，貌波樞機的這一席話是為了讚揚當地的宗教人士、教區和平信徒在疫情大流行引起的醫療緊急危難期間，作出了愛的舉動。他們與貧民窟、難民營和村鎮生活的飢餓者一起擊餅分享，給無數的人分發食物。

貌波樞機指出，「作為一個小小的教會，疫情沒有阻止我們接近居家隔離的弟兄姐妹，而是透過愛德行動見證基督的愛」。樞機接著表示，「很高興我們的信德有所行動，我們以極大的謙卑服務，在這服務中我們與基督本人相遇，就如《聖經》中所強調的」。「我們中有人過去習慣只有在聖堂見到基督，而現在是在街上，將祂愛與分享的訊息帶給我們的弟兄姊妹」。樞機也表示，分享物質不是一項非營利組織的工作，而是「極大的祝福」。

仰光的總主教邀請信眾為難民、為流離失所者和很多人在疫情時期沒有辦法回家的移工祈禱。在這種情況下，人們對彼此感到恐懼，忘記了比我們更糟的人。貌波樞機最後表示，「教宗曾提出警告，人類可能遭到4種比Covid-19冠狀病毒更嚴重的新型病毒所襲擊，也就是：自私、冷漠、鄙視貧困者和弱勢群體，以及混亂的價值觀」。

佈告欄

五月：聖母月

遵照總主教指示，彌撒暫停。

恭祝 Fr. John
晉鐸 46 週年快樂！

五月廿四日：為在中國之教會祈禱日

「親愛的全體牧者及教友們，在五月廿四日這一天，教會在禮儀中紀念榮福童貞聖母瑪利亞為進教之佑——聖母以此稱號在上海的佘山聖母聖殿內，備受人們虔誠的敬禮——將來可讓這天成為普世教友聯合為在中國的教會的祈禱日。」(摘自榮休教宗本篤十六世2007年5月27日致在中國的教會牧函第19號。)

教宗方濟各二〇一九年五月廿四日推文

讓我們為中國的天主教信友祈禱，願佘山聖母護佑他們在與普世教會的共融中為信仰作見證，儘管有創傷與考驗仍堅守合一，堅信望德不叫人失望。

教宗本篤十六世親撰向佘山聖母誦

至聖童貞瑪利亞，降生聖言之母，又是我們的母親，您在佘山聖殿被尊稱為「進教之佑」，整個在中國的教會滿懷熱愛瞻仰您，今天我們投奔您台前，求您護佑。請垂顧這天主子民，並以母親的關懷帶領他們，走上真理與仁愛的道路，使他們在任何境況下，都能成為促進全體人民和諧共處的酵素。

您在納匝肋順從主旨，說了「是」，讓永生天主子在您貞潔的母胎中取得肉軀，使救贖工程從此在歷史中展開，您又懇摯地奉獻自己協助這工程，讓痛苦的利刃刺透您的心靈，直到最後的重要時刻，在加爾瓦略山上，十字架下，當您聖子犧牲自己，使世人獲得生命時，您佇立在祂身旁。

從那時開始，為一切在信仰中追隨您聖子耶穌並跟著祂背起十字架的人，您以一種嶄新的形式，成了他們的母親。希望之母，您在聖週六的黑暗中，仍懷著堅定不移的信心，迎接復活節的黎明，請將這分辨的能力賞給您的子女，使他們在任何處境中，即使是最黑暗的時刻，仍能見到天主親臨的標記。

佘山聖母，請援助那些在日常勞苦中，仍繼續相信、希望、和實踐愛德的中國教友，使他們永不懼怕向世界宣講耶穌，並在耶穌跟前為世界祈禱。您以塑像的形態，矗立於佘山聖殿頂，高舉張開雙臂的聖子，向世界展示祂對世人的深愛。請幫助天主教友常作這大愛的可信見證人，並使他們與教會的磐石伯多祿結合在一起。中國之母，亞洲之母，現在直到永遠，請常為我們祈求。阿們。

堂區消息

● 總教區新冠狀病毒啟事

洛杉磯總主教 5/15 宣布在總教區內繼續暫停所有公開彌撒。詳情請看：LACatholics.org/emergency

● 國殤節啟事：本堂辦公室國殤節休假一天。

● 彌撒奉獻

因為彌撒暫停，當然也沒有收奉獻；然而堂區仍有開銷。若您願意，請在您方便的時候將彌撒奉獻信封投入辦公室前門旁的信箱中或郵寄到辦公室。您也可在網上捐獻；詳情請上網到 seasrh.org/donate

● Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。若您選擇這種方式捐獻，您將不需再開支票及找奉獻信封。許多堂區教友可能已經用此方式付房貸、車貸、水電費等，從此教友們也可以選擇用網上捐獻來資助我們堂區。您可上網到 seasrh.org/donate 登記。